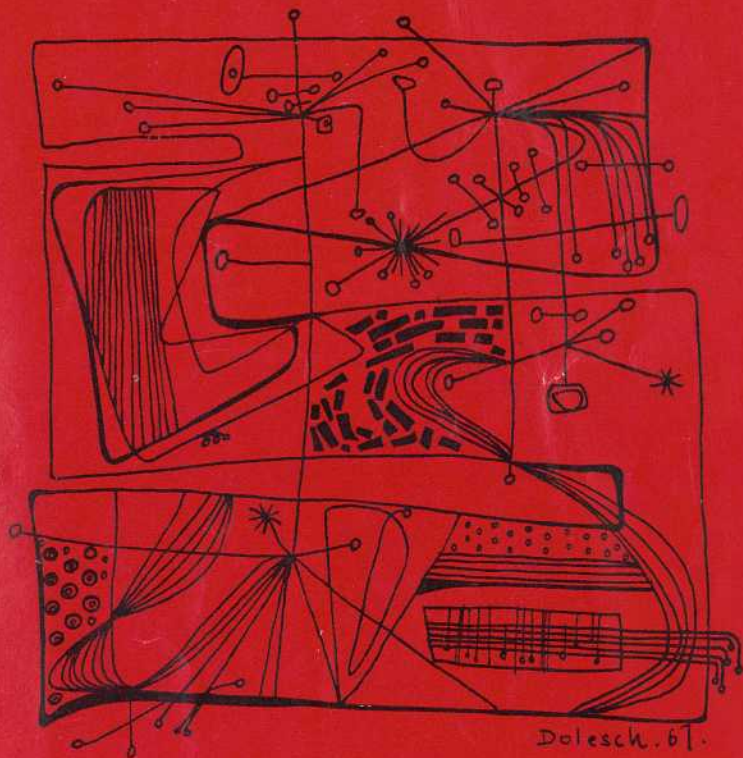


LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL

Un magazine des arts du spectacle à l'Expo '67

A magazine of the performing arts at Expo '67



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada

The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada



Le Festival Mondial

The World Festival

En panorama, les arts du spectacle des pays participant à l'Expo 67
A presentation of performing arts from nations participating at Expo 67

GORDON HILKER
Directeur artistique/*Artistic Director*

JEAN CÔTÉ
Directeur administratif/*Administrative Director*

GILLES LEFEBVRE
Directeur artistique associé/*Associate Artistic Director*

DAVID HABER
Producteur, spectacles de théâtre
Producer, Theatre Presentations

DAVID DAUPHINEE
Producteur, spectacles de l'Autostade
Producer, Autostade Presentations

ROGER GARAND
Producteur, manifestations spéciales/*Producer, Special Events*

MARY JOLLIFFE
Chef, publicité/*Head, Publicity*

GILLES DIGNARD
Administrateur, spectacles de La Ronde
Administrator, La Ronde Entertainment

JOHN PRATT
Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil
Deputy Director — Producer of Entertainment and Host

26 Mai 1967

« Il me semble désormais entrevoir mieux ce qu'est une civilisation. Une civilisation est un héritage de croyances, de coutumes et de connaissances, lentement acquises au cours des siècles, difficiles parfois à justifier par la logique, mais qui se justifient d'elles-mêmes, comme des chemins, s'ils conduisent quelque part, puisqu'elles ouvrent à l'homme son étendue intérieure. »

* * *

"...Where would you advise me to visit?" he asked.

"The planet Earth," replied the geographer. "It has a good reputation."

— ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY



Le Festival Mondial
La Grande-Bretagne à l'Expo

The World Festival
Britain at Expo

en collaboration avec / *in association with*

THE BRITISH COUNCIL

présentent / *present*

THE BRISTOL OLD VIC

ROMEO & JULIET

William Shakespeare

Expo Théâtre, Montréal

25-26.V.1967

ROMEO AND JULIET

de / by WILLIAM SHAKESPEARE

Mise en scène / Direction : Val MAY

Décors et costumes / Sets and Costumes : Catherine BROWNE

Duels réglés par : Patrick CREAM Musique de : Sidney SAGER
Fights arranged by : *Music by :*

Danses réglées par : Bob STEVENSON Éclairage : Kenneth VOWLES
Dance arranged by : *Lighting :*

DRAMATIS PERSONAE

CHORUS	Choeur	Frank MIDDLEMASS
SAMPSON	domestiques de Capulet	Philip TAYLOR
GREGORY	<i>servants to Capulet</i>	Timothy DAVIES
BALTHASAR	domestiques de Montague	Charles McKEOWN
ABRAHAM	<i>servants to Montague</i>	Christopher MILES
BENVOLIO	neveu de Montague et ami de Roméo <i>nephew to Montague and friend to Romeo</i>	Richard GLYN LEWIS
TYBALT	neveu de Lady Capulet <i>nephew to Lady Capulet</i>	Christopher BURGESS
CAPULET		Arthur BLAKE
LADY CAPULET		Georgine ANDERSON
MONTAGUE		Desmond STOKES
LADY MONTAGUE		Marcia WARREN
ESCALUS	Prince de Vérone <i>Prince of Verona</i>	Bryan ROBSON
ROMEO	fils de Montague <i>son of Montague</i>	Gawn GRAINGER
PARIS	parent du Prince <i>kinsman to the Prince</i>	Norman ESHLEY
PETER	domestique de la nourrice de Juliette <i>servant to Juliet's nurse</i>	Christopher SERLE
JULIET	filie de Capulet <i>daughter to Capulet</i>	Jane ASHER



NURSE	nourrice de Juliette <i>to Juliet</i>	Madge RYAN
MERCUTIO	parent du Prince et ami de Roméo <i>kinsman to the Prince and friend to Romeo</i>	Frank BARRIE
FRIAR LAURENCE	un Franciscain <i>a Franciscan</i>	Frank MIDDLEMASS
APOTHECARY	un apothicaire	Anthony KYLE
FRIAR JOHN	un Franciscain <i>a Franciscan</i>	Tom DURHAM
PAGE	de Paris <i>to Paris</i>	Richard JONES BARRY

Citoyens, parents des deux maisons, gardes, gardiens, domestiques et autres personnages :

Citizens, Kinsfolk of both Houses, Guards, Watchmen, Servants and Attendants :

Tom Durham, Anthony Kyle, Christopher Miles, Roger Hockley, Timothy Davies, Charles McKeown, Philip Taylor, Patrick Black, Joan Morrow, Janet Key, Diana Berriman, Francis Wallis, Clark Kirby, Judy Matheson

La scène est à Vérone et à Mantoue
The Scene : Verona and Mantua

Il y a un entracte de quinze minutes
There will be One Intermission of Fifteen Minutes

Décor construits dans les ateliers du Bristol Old Vic sous la direction de /
Scenery constructed in the Bristol Old Vic workshops under the direction of :
Alfred Gleason et peints par / *and painted by :* Alexander McPherson
Richard Davies et / *and Peter Whiteman* (Assistant aux décors à l'Arts
Council / *Arts Council Design Assistant*). Costumes fabriqués au Bristol
Old Vic sous la direction de / *Costumes made in the Bristol Old Vic Ward-*
robe under the supervision of : Audrey Price. Accessoires faits par / *Prop-*
erties made by : Fiona Willis, John Fraser, et / *and Patrick Black*. Perruques
de / *Wigs by :* Nathanwigs Ltd. Ruban sonore de / *Sound track by :* Mi-
chael Grensted. Scène tournante construite par / *Revolving stage construct-*
ed by : Technigraphic (Bristol) Ltd. Tissus pour les costumes fournis par /
Fabrics for costumes supplied by : Sekers, West Cumberland Silk Mills.
Bottes / *Boots by :* Anello & Davide Parquet de marbre / *Marble flooring :*
Vynolay Product de / *by Semtex Ltd*. Garde-robe par / *Wardrobe by :*
Daz. Équipement d'enregistrement par / *Recording equipment by :* Bang
Olufsen, Gloucester. Coiffures des dames créées par / *Ladies hairstyles*
created by : André Bernard



Frank Barrie
(Mercutio)

Gawn Grainger
(Romeo)

ROMEO AND JULIET, SYNOPSIS

The prince of Verona gives an order that the feud between the Montagues and Capulets must cease, under pain of death. Romeo, heir of the Montagues, considers himself enamoured with Rosaline, but his friend Benvolio persuades him to go to a masked ball given by the Capulets where he falls in love with Juliet, daughter of the Capulets. She, too, admits to herself that she now loves her enemy. The hot-headed Tybalt recognizes Romeo, but is forbidden by old Capulet to harm a guest.

At the beginning of Act II Romeo is under Juliet's window and overhears her tell the stars that she loves him. He reveals himself to her and, following an ardent love scene, they decide to be married secretly. Juliet's nurse is sent to make arrangements and, the next day, Romeo and Juliet are married in Friar Laurence's cell. Friar Laurence, a friend of Romeo, hopes that the marriage will turn the "households' rancour to pure love."

After the wedding, Romeo finds his friends Benvolio and Mercutio quarreling with Tybalt, who has been looking for Romeo since the ball. Tybalt tries to pick a fight but Romeo, realizing that Tybalt is now his kinsman, tries to pacify him. Mercutio, not understanding Romeo's attitude, continues the quarrel and is killed. Romeo, spurred by the death of his best friend, kills Tybalt. He is banished by the Prince, and hides in Friar Laurence's cell, where he receives a message from Juliet telling him to visit her that night. They spend the night together and, at dawn, Romeo flees to Mantua. Juliet's parents insist that she marry Paris, a kinsman of the Prince, at once.

Juliet is advised by Friar Laurence to pretend to agree to the marriage. He gives her a sleeping potion which will make her appear as dead. She will be placed in the Capulet burial vault where Romeo will be able to rescue her and take her to Mantua.

Friar Laurence's explanatory letter to Romeo is lost on the way, and Romeo hears of Juliet's "death" which he believes to be true. He buys a poisonous potion and returns to Verona at night. Near the Capulet vault, he meets Paris, who is taking flowers to Juliet's tomb. Paris provokes him and is killed. Then Romeo drinks the poison. As Friar Laurence arrives, Juliet awakens, and seeing Romeo's dead body, pulls out his dagger and kills herself. The Capulets and Montagues arrive at the terrible scene and are at last reconciled over the dead bodies of the lovers.



Madge Ryan (nourrice / nurse)



Frank Middlemass (le moine
Laurence / Friar Laurence)

ROMÉO ET JULIETTE, RÉSUMÉ

Le Prince de Vérone a ordonné la cessation immédiate, sous peine de mort, de tous les duels résultant de l'inimitié entre les familles Montague et Capulet. Roméo, l'héritier des Montague, se croit amoureux de la dédaigneuse Rosalie; son ami Benvolio est loin de trouver Rosalie digne de Roméo et, pour essayer de lui ouvrir les yeux, il convainc le jeune homme d'aller à un bal masqué chez les Capulet où d'autres jeunes filles, espère-t-il, sauront lui plaire. Au bal, il voit Juliette, la fille des Capulet, et en tombe amoureux, tandis qu'elle-même, s'étant renseignée sur l'identité de Roméo, doit reconnaître qu'elle aime celui qui devrait être son ennemi. Tybalt, le fougueux cousin de Juliette, a également reconnu Roméo, et veut le provoquer en duel; mais Capulet lui interdit sévèrement de nuire à un hôte.

Au début du deuxième acte, Roméo se trouve sous la fenêtre de Juliette, et entend la jeune fille confier aux étoiles son amour pour lui. Il révèle sa présence, et après une ardente scène d'amour, il décide de se marier en secret; la vieille nourrice de Juliette va arranger le mariage et, le jour suivant, Roméo et Juliette s'épousent dans la cellule du Frère Laurence, un vieil ami de Roméo qui espère que le mariage mettra fin à l'inimitié des deux familles.

Après le mariage, Roméo rencontre ses amis Benvolio et Mercutio en pleine altercation avec Tybalt, qui cherche Roméo depuis le soir du bal. Tybalt essaye de provoquer le duel, mais Roméo veut éviter le combat: quoique Tybalt ne s'en rende pas compte, lui et Roméo font désormais partie de la même famille. Mercutio, pour sa part, ne comprend pas l'attitude de Roméo, et, se précipitant dans la bagarre, se fait tuer. Aveuglé par la mort de son meilleur ami, Roméo tue Tybalt. Il est banni par le Prince, et se cache dans la cellule du Frère Laurence, où parvient un message de Juliette lui disant de venir la voir ce soir-là. Ils passent la nuit ensemble; au petit jour, Roméo fuit à Mantoue. Entre-temps, les parents de Juliette exigent qu'elle épouse immédiatement Paris, membre de la famille du Prince.

Le Frère Laurence conseille à Juliette de faire semblant de consentir au mariage. Il lui administre un somnifère qui lui donnera toutes les apparences de la mort; elle sera placée dans le caveau sépulcral des Capulet, d'où Roméo pourra la délivrer et l'amener à Mantoue.

La lettre explicative du Frère Laurence se perd en cours de route, et Roméo apprend la "mort" de Juliette qu'il croit véritable. Il se procure un poison et, la nuit suivante, rentre à Vérone. Tout près du caveau des Capulet il rencontre Paris apportant des fleurs pour la tombe de Juliette; Paris le provoque au combat, et Roméo le tue, buvant ensuite le poison mortel. Au moment où le Frère Laurence arrive sur les lieux, Juliette s'éveille et, voyant Roméo mort à ses pieds, prend la dague de celui-ci et se tue. Les Capulet et les Montague, arrivés sur les lieux, sont enfin réconciliés en présence des corps sans vie des deux amants.

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

Richard ABOUD
Rae ACKERMAN
Serge ALLAIRE
Christopher BANKS
Susan BALDWIN
Marthe BEAUCHESNE
Judy BERGSTRAND
Normand BISAILLON
Richard BLACKHURST
Marc BLANDFORD
Lucille BOILY
Jean-Francois BONIN
Raymond BORDELEAU
Louis-Marie BOURNIVAL
Shirley BRASS
Philip BRIDGEMAN
David BRODEUR
Tatjana-Olga BRUNST
Kaylee CAMPBELL
Lucille CAZES
Francine CHALOULT
Lionel CHETWYND
Micheline CHEVRETTE
Lily CHIRSNER
Norman CHOQUETTE
Strena CODY
Gertrude COOKE
Pierre COTE
Yvon COUTU
Betty CROWE
Colin CUTTS
Alistair DEIGHTON
Pierre DENORME
Anna-Maria DIRLICK

Lyse FONTAINE
José FORREST
Kenneth FRANKEL
Michèle GAY
Louise GIRARD
David GORRING
Peter GOSLETT
Marie GUIBERT
Christian GURNEY
Pat HANLEY
Janet HARPER
Peter HAWKINS
Roger HETU
David HIGNELL
Gerry HILL
Marshall HOPKINS
Hannah HOROWITZ
Carol Ann INGLIS
Hugh JONES
Terry LABROSSE
Theresa LAMER
Lois LAWSON
Georges LEBEL
Gérard LEPINE
Colette LETOURNEAU
John LEWIS
Peter MacNEILL
Louise-Anne MARCHAND
Bondfield MARCOUX
Esther MARTEL
Paula MARTIN
Gilbert McDONALD
Cathy MCKEEHAN
Allan MEROVITZ

Jane MERRICK
Betty MORRIS
Janine NADON
Jane NEEDLES
Marcelle OUELLETTE
André OUMET
Michael PALMER
Robert du PARC
Michel PARENT
Annette PARIS
Robert PATOINE
Jessica PETERS
Richard POCHINKO
Thomas RADFORD
Giselle RAINVILLE
Monique RENAUD
Beverley ROBERTS
Gilles de la ROCHELLE
Pierre Gil SAINDON
Ron SINGER
Celine SMITH
Rolande SOUCY
Carolyn STRAUSS
Anna TROIANO
Sandra UNSWORTH
Suzanne VERMETTE
Denise VIENS
Alice VONCK
Ian de VOY
Donald WALKER
Sarah WALKER
Al WALLIS
Carole WODDIS
Robert YOUNG

AVIS — NOTICE

Il est défendu de fumer dans la salle.
Smoking is not permitted in the auditorium.

Il est strictement défendu de se servir d'appareils photographiques
ou d'enregistrement.
*The use of cameras or any type of recording equipment
is strictly forbidden.*

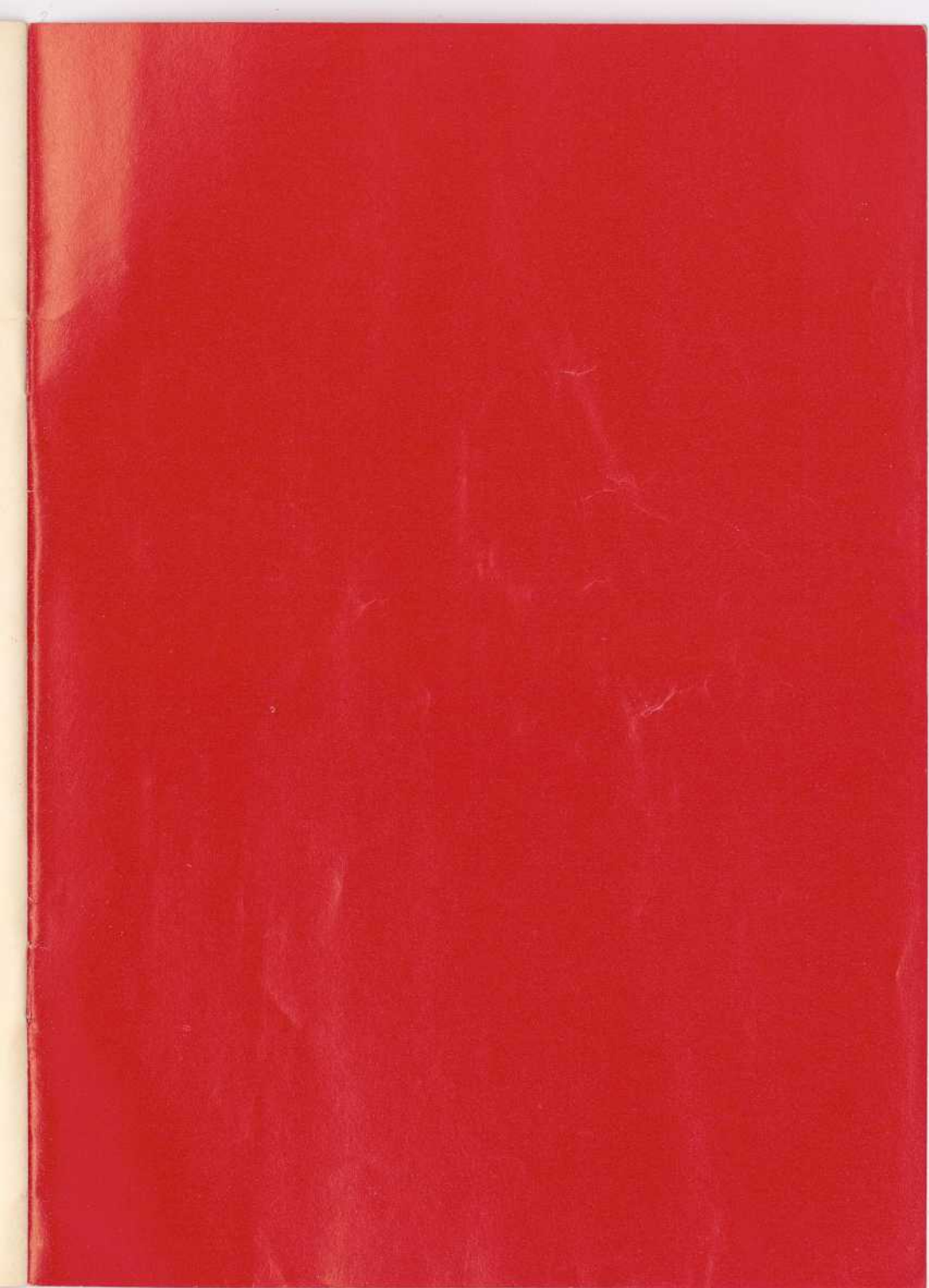
La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque;
les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle.
*The management reserves the right to refuse admission;
latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.*

Le programme est sujet à modification.
This programme is subject to change.

Fleurs gracieuseté de Dominion Floral Company.
Flowers courtesy of Dominion Floral Company.

Dessin de la couverture — SUSAN DOLESCH — *Cover design*







PL 1900-1905 26 X